Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, uleciałbym daleko, Osiadł na pustyni. Sela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, uleciałbym daleko, Osiadł gdzieś na pustyni. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pospieszyłbym, aby ujść *przed* wichrem i nawałnicą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otobym daleko zaleciał, a mieszkałbym na puszczy. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto oddaliłem się uciekając i mieszkałem na pustyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oto bym uszedł daleko, zamieszkał na pustyni. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto uleciałbym daleko, Zamieszkałbym na pustyni. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekłbym daleko i przenocował na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy bym uciekł daleko i zamieszkał na pustyni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, umknąłbym daleko, zamieszkałbym na pustyni; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зовсім їх не спасеш, зведеш в гніві народу, Боже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bym się oto oddalił lotem i osiadł na pustyni. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pośpieszyłbym na miejsce mego schronienia przed pędzącym wiatrem, przed nawałnicą”. |